AQUAWIND
RS - RSC

ISTRUZIONI D'USO PER L'UTENTE

Gruppo termico a gasolio

MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR

Groupe thermique à fioul

ITALIANO - FRANÇAIS

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN PARA EL USUARIO

Grupo térmico a gasóleo

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO PARA O USUÁRIO

Grupo térmico a gasóleo

ESPAÑOL - PORTUGUÊS

ITALIANO

pagina 1 ÷ 11

INDICE

FRANÇAIS

page 1 ÷ 11

INDEX

Gentile Cliente,
grazie per aver scelto un prodotto **Thermital**.
Ha acquistato un prodotto moderno ed efficiente, di elevato valore qualitativo e tecnologico. Questo manuale ne costituisce parte integrante e contiene informazioni e avvertenze per evitare usi impropri, erronei e/o irragionevoli. Si assicuri di poterlo consultare rapidamente e, anche in caso di vendita, trasferimento, cessione, trasloco, lo renda disponibile al nuovo utilizzatore, al tecnico installatore, al personale qualificato e alle emanazioni Thermital. Segua, scrupolosamente, le indicazioni e le avvertenze in esso contenute, in quanto predisposte per darLe informazioni e consigli con lo scopo di mantenere in perfetto stato e in piena sicurezza il prodotto

IN CASO DI ANOMALIA NON ESITI A RICHIEDERE L'INTERVENTO DI PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO O DEL SERVIZIO TECNICO DI SEDE.

Cher client,
Merci d'avoir choisi un produit **Thermital**.
Vous avez acheté un produit moderne et efficace, d'une grande valeur qualitative et technologique. Ce manuel est partie intégrante de l'appareil et contient des informations et des instructions pour éviter tout usage impropre. Faites en sorte de pouvoir le consulter rapidement et, en cas de vente, de transfert, de cession, de déménagement, ayez soin de le remettre au nouvel utilisateur, à l'installateur, au personnel qualifié ou aux techniciens Thermital. Suivez scrupuleusement toutes les indications et les instructions qui y sont contenues car elles vous donneront toutes les informations et les conseils nécessaires pour que le produit soit toujours en parfait état et fonctionne en toute sécurité.

EN CAS D'ANOMALIE, N'HÉSITEZ PAS À DEMANDER L'INTERVENTION DU PERSONNEL QUALIFIÉ EN LA MATIÈRE OU DU SERVICE APRÈS-VENTE DU SIÈGE.

ITALIANO - FRANÇAIS

In alcune parti del manuale sono utilizzati i simboli:
Essi indicano azioni che devono essere svolte con particolare cautela e adeguata preparazione o, al contrario, azioni che non devono essere assolutamente eseguite.

⚠ **ATTENZIONE**

VIETATO

⚠ **ATTENTION**

INTERDIT

Dans certaines parties du manuel, vous trouverez les symboles suivants:
Ils indiquent des actions qui doivent être effectuées avec précaution et une préparation adéquate ou, au contraire, des actions qui ne doivent absolument pas être effectuées.

AVVERTENZE GENERALI

Il presente manuale d'istruzioni costituisce parte integrante del prodotto: assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di cessione ad altro proprietario o utente oppure di trasferimento su altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un'altra copia al Servizio Tecnico di Assistenza di zona.

L'installazione del Gruppo Termico e qualsiasi altro intervento di assistenza e di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato secondo le indicazioni della legge del 05.03.90 n. 46 ed in conformità alle norme UNI-CIG 7129 e 7131 ed aggiornamenti.

Questo Gruppo Termico deve essere destinato all'uso per il quale è stato espressamente realizzato. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori d'installazione, di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.

Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza, rivolgersi al rivenditore da cui è stato acquistato l'apparecchio.

Lo scarico della valvola di sicurezza dell'apparecchio deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta ed evacuazione. Il costruttore dell'apparecchio non è responsabile di eventuali danni causati dall'intervento della valvola di sicurezza.

È necessario, durante l'installazione, informare l'utente che:
- in caso di fuoriuscite d'acqua deve chiudere l'alimentazione idrica ed avvisare tempestivamente il Servizio Tecnico di Assistenza
- deve periodicamente verificare che la pressione di esercizio dell'impianto idraulico sia superiore ad 1 bar. In caso di necessità, deve far intervenire personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza
- in caso di non utilizzo della caldaia per un lungo periodo è consigliabile l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza per effettuare almeno le seguenti operazioni:
  - posizionare l'interruttore principale dell'apparecchio e quello generale dell'impianto su "spento"
  - chiudere i rubinetti del combustibile e dell'acqua, sia dell'impianto termico sia del sanitario
  - svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è rischio di gelo
- la manutenzione della caldaia deve essere eseguita almeno una volta all'anno, programmandola per tempo con il Servizio Tecnico di Assistenza.

INSTRUCTIONS GENERALES

Ce manuel d'instructions font partie intégrante du produit: s'assurer qu'il est toujours conservé avec l'appareil, même en cas de cession de ce dernier à un autre propriétaire ou utilisateur, ou en cas de montage sur une autre installation. Au cas où l'on abîmerait ou perdrait ce manuel, en demander une autre copie au Service d'Assistance Technique de zone.

L'installation du Groupe Thermique et toute autre intervention d'assistance et d'entretien doivent être exécutées par du personnel qualifié et conformément aux normes en vigueur.

Cette Groupe Thermique doit servir expressément pour ce à quoi elle a été réalisée. Toute responsabilité contractuelle et extracontractuelle du fabricant est exclue en cas de dommages subis par les personnes, les animaux ou les biens, s'ils sont dus à des erreurs d'installation, de réglage, d'entretien ou à une utilisation impropre.

Après avoir déballé l'appareil, s'assurer qu'il est complet et en parfait état. En cas de non-conformité au produit attendu, s'adresser au revendeur à qui l'on a acheté l'appareil.

La décharge de la soupape de sûreté de l'appareil doit être raccordée à un bon système de récupération et d'évacuation. Le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des dommages susceptibles d'avoir lieu à cause de l'intervention de la soupape de sûreté.

Pendant l'installation, il est nécessaire d'informer l'utilisateur que:
- en cas de fuites d'eau, il doit fermer l'alimentation hydrique et avertir sans retard le Service d'Assistance Technique.
- il doit s'assurer régulièrement que la pression de service de l'installation hydraulique est supérieure à 1 bar. En cas de besoin, il doit interpeller le personnel professionnellement qualifié du Service d'Assistance Technique.
- en cas de non-utilisation du Groupe Thermique pendant une longue période de temps, il est préférable de faire intervenir le Service d'Assistance Technique qui devra effectuer au moins les opérations suivantes:
  - positionner l'interrupteur principal de l'appareil et l'interrupteur général de l'installation sur "Eteint"
  - fermer les robinets du combustible et d'arrêt de l'eau, sur le circuit thermique comme sur le circuit sanitaire
  - purger le circuit thermique et le circuit sanitaire si le risque de gel est réel.
- l'entretien du Groupe Thermique doit être exécuté au moins une fois par an et programmé à temps avec le Service d'Assistance Technique.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Ricordiamo che l'utilizzo di prodotti che impiegano combustibili, energia elettrica ed acqua comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali di sicurezza quali:

- È vietato l'uso del Gruppo Termico da parte di bambini o di persone inesperte.
- È pericoloso azionare dispositivi o apparecchi elettrici, quali interruttori, elettrodomestici ecc., se si avverte odore di combustibile o di combustione. In caso di perdite di gas, aerare il locale, spalancando porte e finestre; chiudere il rubinetto generale del gas; fare intervenire tempestivamente il personale qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza.
- Non toccare il Gruppo Termico a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.
- Prima di effettuare operazioni di pulizia, scollegare il Gruppo Termico dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore bipolare dell'impianto e quello principale del pannello di comando su "OFF".
- È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione o le indicazioni del costruttore.
- Non tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dal Gruppo Termico anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.
- È vietato tappare o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione. Le aperture di aerazione sono indispensabili per una corretta combustione.
- Non lasciare contenitori e sostanze infiammabili nel locale dove è installato l'apparecchio.
- Non lasciare gli elementi dell'imballo alla portata dei bambini.

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Pour garantir la sécurité, il convient de ne pas oublier que:

- L'emploi de le Groupe Thermique de la part des enfants ou de sujets handicapés et non assistés est déconseillé.
- Il est dangereux d'actionner des dispositifs ou des appareils comme des interrupteurs, des appareils électroménagers, etc. si l'on sent une odeur de combustible ou de combustion. En cas de fuites de gaz, aérer le local en ouvrant portes et fenêtres; fermer le robinet général du gaz; faire intervenir sans retard le personnel qualifié du Service d'Assistance Technique.
- Ne pas toucher à le Groupe Thermique si l'on est pieds nus ou que l'on est mouillé dans certaines parties du corps.
- Avant d'effectuer des opérations de nettoyage, déconnecter le Groupe Thermique du réseau d'alimentation électrique en mettant l'interrupteur bipolaire de l'installation et l'interrupteur principal du panneau de commande sur la position "OFF".
- Il est interdit de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation ou les indications du fabricant.
- Ne pas tirer, détacher, tordre les câbles électriques qui sortent de le Groupe Thermique, même si celle-ci est débranchée du réseau de distribution d'électricité.
- Eviter de boucher ou de réduire les dimensions des ouvertures d'aération du local où le Groupe Thermique est installée. Les ouvertures d'aération sont indispensables pour garantir une bonne combustion.
- Ne pas laisser des récipients et des substances inflammables dans le local où l'appareil est installé.
- Ne pas laisser le matériel d'emballage à la portée des enfants.

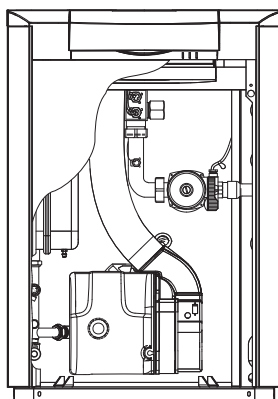
GENERALITÁ

DESCRIZIONE

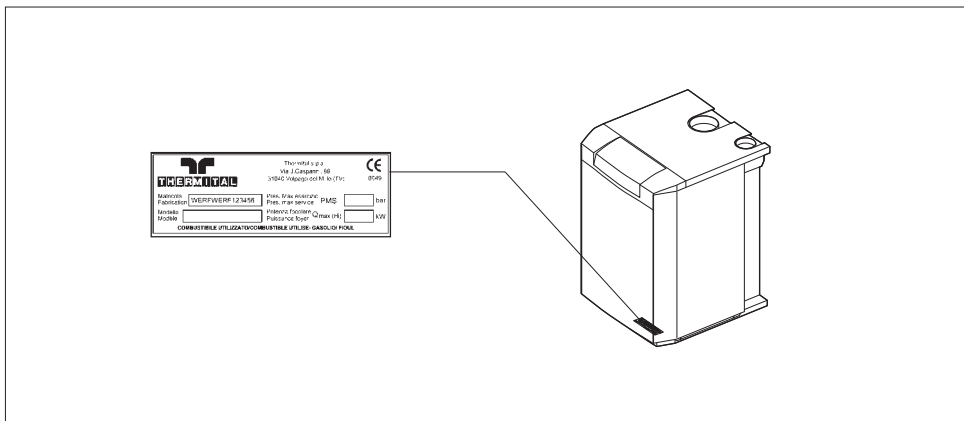
Il gruppo termico **AQUAWIND RS-RSC** si configura come apparecchio produttore di acqua calda ad elevata efficienza termica per impianti di riscaldamento. È composto da un corpo generatore, da un bruciatore monostadio, quadro di controllo elettrico e circolatore; il tutto posto all'interno di una solida mantellatura autoportante. Le caratteristiche del corpo generatore, a sviluppo verticale, del bruciatore, consentono prestazioni termotecniche di primo piano. L'ampia camera di combustione e lo sviluppo delle superfici di scambio assicurano bassi valori di carico termico contribuendo alla riduzione del rumore all'affidabilità e alla durata nel tempo.

GENERALITES

DESCRIPTION

Le groupe thermique **AQUAWIND RS-RSC** un appareil producteur d'eau chaude à haut rendement thermique pour installations de chauffage. Est composent d'un corps générateur, d'un brûleur à une allure, d'un tableau de contrôle et de dispositifs de circulation; l'ensemble se trouve à l'intérieur d'une enveloppe auto-portante solide. Les caractéristiques du corps générateur, à développement vertical, du brûleur, des performances thermotechniques de pointe. Grâce à la vaste chambre de combustion et au développement des superficies d'échange, on obtient des faibles valeurs de charge thermique, ce qui contribue à réduire le bruit et à garantir le fiabilité et la durée de l'appareil.

IDENTIFICAZIONE

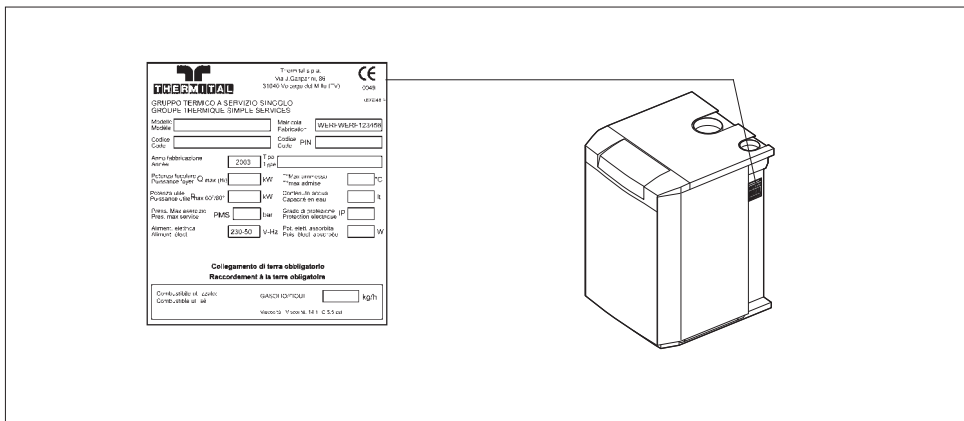
Il gruppo termico è identificabile attraverso:

- **Targhetta matricola**
  È applicata al basamento del gruppo termico e riporta il numero di matricola, il modello e la potenza al focolare.

IDENTIFICATION

La groupe termique est identifiable au moyen d'une:

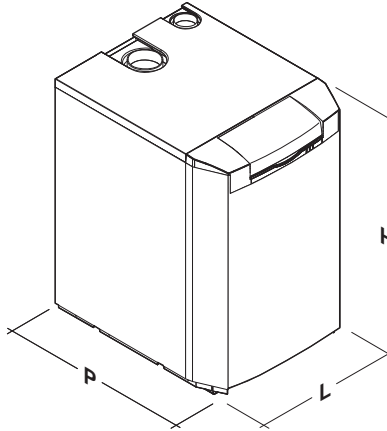
- **Plaque Matricule**
  Se trouve sur la base du Groupe Thermique et indique le numéro de matricule, le modèle et la puissance au foyer.

- **Targhetta Tecnica**
  Riporta i dati tecnici e prestazionali del gruppo termico.

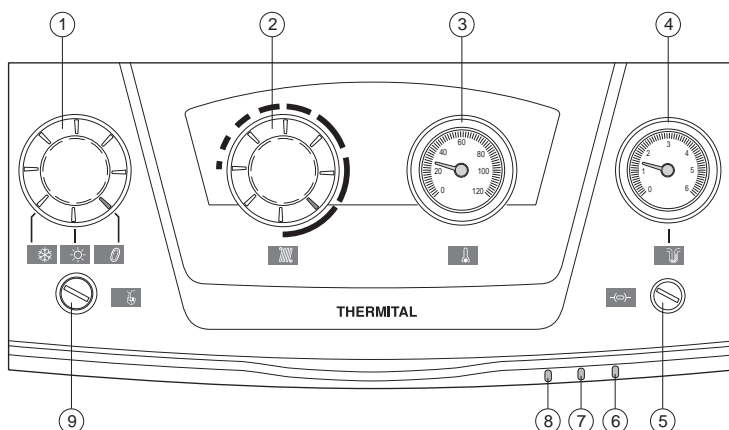
- **Plaque Technique**
  Avec les données techniques et de prestations du Groupe Thermique.

⚠ Ricambi e/o interventi tecnici presuppongono l'esatta individuazione del modello di apparecchio al quale sono destinati. La manomissione, l'asportazione, la mancanza della Targhetta d'identificazione di prodotto o quanto altro non permetta la sicura identificazione del prodotto, rende difficoltosa qualsiasi operazione sia di installazione che di manutenzione.

⚠ La fourniture de pièces et/ou l'exécution d'interventions techniques exigent que l'on indique exactement le type de l'appareil auquel elles sont destinées. La manipulation, le retrait ou l'absence de la plaque d'identification du produit ou de tout ce qui permet d'identifier le produit de façon sûre compliquent toutes les opérations d'installation et d'entretien.

DIMENSIONI E PESO

DIMENSIONS ET POIDS

DESCRIZIONE		DESCRIPTION
L (mm)	600	L (mm)
P (mm)	740	P (mm)
H (mm)	850	H (mm)
Peso (kg)	125	Poids (kg)

PANNELLO DI COMANDO

PANNEAU DE COMMANDE

1 - **Selettore di funzione**
Spento
Acceso in funzionamento invernale
Acceso in funzionamento estivo

2 - **Termostato di caldaia**
Permette di impostare il valore della temperatura dell'acqua di riscaldamento.

3 - **Termometro di caldaia**
Visualizza la temperatura dell'acqua di riscaldamento.

4 - **Manometro di caldaia**
Visualizza la pressione dell'acqua nell'impianto di riscaldamento.

5 - **Portafusibile di protezione**
Contiene il fusibile di protezione 6,3 AT.
Il fusibile di ricambio è posto all'interno del pannello di comando.

6 - **Segnalazione blocco per intervento del termostato di sicurezza (rossa)**
Accesa in caso di blocco causato dall'eccessiva temperatura dell'acqua in caldaia.
(Temperatura di caldaia >100°C).

7 - **Segnalazione blocco bruciatore (rossa)**
Accesa in caso di blocco del bruciatore.

8 - **Segnalazione di alimentazione elettrica (verde)**
Accesa per indicare la presenza di alimentazione elettrica.

9 - **Riarmo manuale del termostato di sicurezza**
Permette di riattivare il gruppo termico dopo l'intervento del termostato di sicurezza.
È accessibile svitando il cappuccio di protezione.

1 - **Sélecteur de fonctionnement**
Arrêt
Marche Fonctionnement d'HIVER
Marche Fonctionnement d'ÉTÉ

2 - **Thermostat de chaudière**
Il permet de régler la valeur de température de l'eau de chauffage.

3 - **Thermomètre de chaudière**
Il indique la température de l'eau de chauffage.

4 - **Manomètre de chaudiere**
Il indique la pression du circuit hydraulique.

5 - **Porte-fusible de protection**
Contient le fusible de protection 6,3 AT.
Le fusible de protection se trouve à l'intérieur du panneau de commande.

6 - **Signalisation d'intervention du thermostat de sécurité (rouge)**
Allumée en cas de blocage causé par la température excessive de l'eau dans le générateur de chaleur.
(Température du générateur de chaleur >100°C).

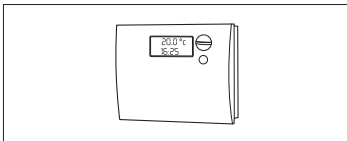
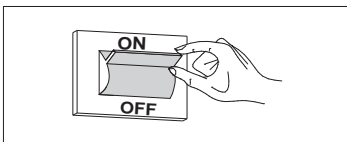
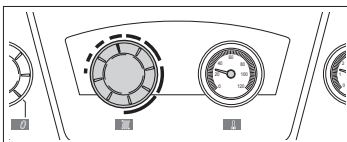
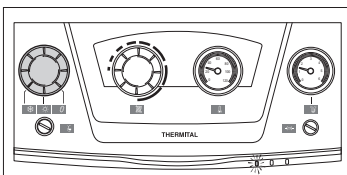
7 - **Voyant blocage brûleur (rouge)**
Le voyant s'allume en cas de blocage du brûleur.

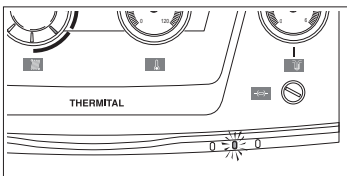
8 - **Voyant alimentation électrique (vert)**
Le voyant s'allume pour indiquer la présence d'alimentation électrique.

9 - **Réarmement manuel thermostat de sécurité**
Il permet de réactiver le GROUPE THERMIQUE après l'intervention du thermostat de sécurité.
On peut l'atteindre en devissant le bouchon de protection.

PRIMA MESSA IN SERVIZIO

Dopo aver effettuato le operazioni di preparazione alla messa in servizio, per avviare il gruppo termico è necessario:

- Regolare il termostato ambiente alla temperatura desiderata (~20 °C) oppure se l'impianto è dotato di programmatore orario verificare che sia "attivo" e regolato (~20 °C)

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "acceso"

- Posizionare il termostato di caldaia a circa metà del settore identificato con il tratto più lungo.

- Posizionare il selettore di funzione su "❄ inverno" e verificare l'accensione della segnalazione.

Il gruppo termico effettuerà la fase di avviamento e resterà in funzione fino a quando sarà stata raggiunta la temperatura regolata.

Nel caso si verifichino anomalie di accensione o di funzionamento il gruppo termico effettuerà un "ARRESTO DI BLOCCO" e si accenderà la segnalazione rossa del pannello di comando.

PREMIÉRE MISE EN SERVICE

Après avoir effectué les opérations de préparation à la première mise en service, pour mettre le groupe thermique en service, il est nécessaire de:

- Régler le thermostat d'ambiance à la température désirée (~ 20°C) ou bien, si l'installation est munie d'un programmateur horaire ou de thermorégulation, s'assurer qu'il est "actif" et réglé (~ 20°C)

- Positionner l'interrupteur général de l'installation sur "Allumé"

- Placez le thermostat de la chaudière à moitié du secteur identifié par le trait le plus long.

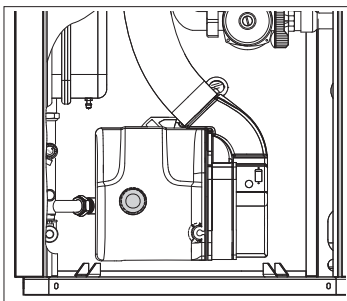
- Positionner le sélecteur de fonction sur "❄ hiver" et vérifier l'allumage de la signalisation.

Le groupe thermique effectuera la phase de mise en marche et restera en marche jusqu'à ce que la température réglée soit atteinte.

En cas d'anomalies d'allumage ou de fonctionnement, le groupe thermique effectuera un "ARRET DE BLOCAGE" signalé par le "bouton/voyant" rouge placé sur le brûleur et par la signalisation rouge du panneau de commande.

⚠ Dopo un "ARRESTO DI BLOCCO" attendere circa 30 secondi prima di ripristinare le condizioni di avviamento.

Per ripristinare le condizioni di avviamento premere il "pulsante/spia" di sblocco del bruciatore. Attendere che venga eseguita nuovamente tutta la fase di avviamento fino all'accensione della fiamma.

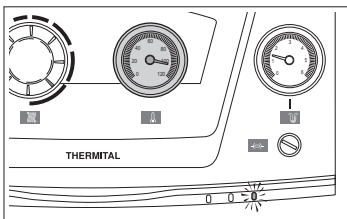
IMPORTANTE
Il bruciatore prima di avviarsi in preventilazione effettuerà il preriscaldamento del combustibile per circa 2 minuti e mezzo.

⚠ Après un "ARRET DE BLOCAGE" attendre environ secondes avant de rétablir les conditions de mise en marche.

Pour rétablir les conditions de mise en marche, appuyer sur le "bouton/voyant" de déblocage du brûleur et attendre que toute la phase de mise en marche soit à nouveau exécutée jusqu'à l'allumage de la flamme.

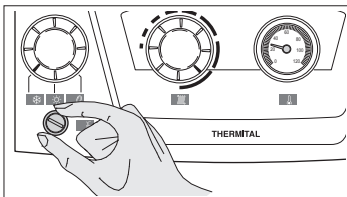
IMPORTANT
Avant de démarrer en préventilation le brûleur préchauffe le combustible pendant 2 minutes et demi.

⚠ L'intervento del termostato di sicurezza è indicato dall'accensione della segnalazione sul pannello di comando (T>100°C).

Per ripristinare le condizioni di avviamento:

- Attendere che la temperatura nel gruppo termico scenda sotto gli 80°C
- Rimuovere il cappuccio del termostato di sicurezza
- Premere il riarmo manuale utilizzado, con cautela, un utensile adeguato
- Attendere che vengano eseguite le fasi di preriscaldamento del combustibile e di avviamento fino all'accensione della fiamma.

⚠ L'intervention du thermostat de sécurité est indiquée par l'allumage du signal sur le panneau de commande (T>100°C).

Pour rétablir les conditions de mise en marche:

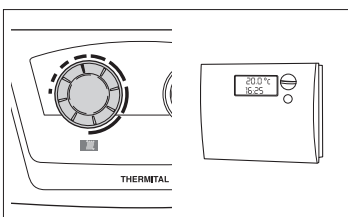
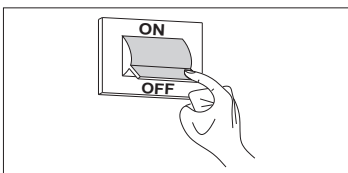
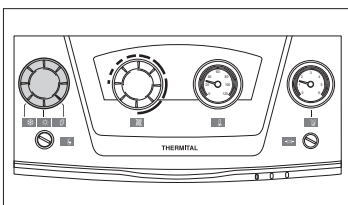
- Attendre que la température dans la chaudière descende en dessous de 80°C
- Enlever le capuchon du thermostat de sécurité
- Appuyer sur le réarmement manuel à l'aide d'un outil adéquat
- Attendre la fin du préchauffage et du cycle de démarrage jusqu'à allumage de la flamme.

SPEGNIMENTO TEMPORANEO

In caso di assenze temporanee, fine settimana, brevi viaggi, ecc. e con temperature esterne superiori allo ZERO procedere come segue:

- Posizionare il selettore di funzione su “0 spento" e verificare lo spegnimento della segnalazione
- Posizionare l’interruttore generale dell’impianto su "spento".

⚠ Se la temperatura esterna può scendere sotto lo ZERO (pericolo di gelo) la procedura sopra descritta NON DEVE essere effettuata.

É necessario quindi:

- Posizionare il termostato di caldaia a circa metà del settore identificato con il tratto più lungo
- Regolare il termostato ambiente ad un valore di circa 10°C o attivare il programma antigelo.

ARRÊT TEMPORAIRE

En cas d’absences temporaires, pendant le week-end ou de rapides voyages, etc. et si la température extérieure est supérieure à ZERO, suivre la démarche indiquée cidessous:

- Positionner le sélecteur de fonctions du panneau de commande sur “0 arrêt” et s’assurer que le signal est éteint.
- Positionner l’interrupteur général de l’installation sur la position “Eteint”.

⚠ Si la température extérieure risque de descendre audessous de ZERO (risque de gel), la procédure indiquée ci-dessus NE DOIT PAS être effectuée.

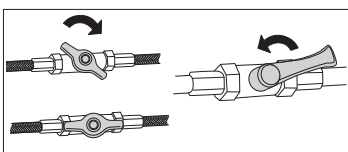
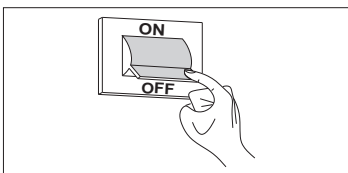
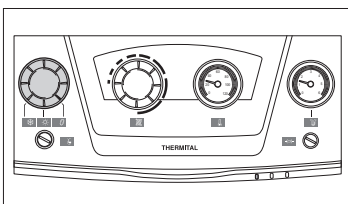
IL EST alors nécessaire de:

- Placez le thermostat de la chaudière à moitié du secteur identifié par le trait le plus long.
- Régler le thermostat d’ambiance à une valeur d’environ 10°C ou activer la fonction antigel.

SPEGNIMENTO PER LUNGHI PERIODI

Il non utilizzo del gruppo termico per un lungo periodo comporta l’effettuazione delle seguenti operazioni:

- Posizionare il selettore di funzione su “0 spento" e verificare lo spegnimento della segnalazione
- Posizionare l’interruttore generale dell’impianto su "spento"
- Chiudere i rubinetti di intercettazione del combustibile e dell’impianto termico.

⚠ **Svuotare l’impianto termico se c’è pericolo di gelo.**

ARRÊT POUR DE LONGUES PÉRIODES

Si on n’utilise pas le groupe thermique pendant une longue période, il est nécessaire d’effectuer les opérations suivantes:

- Positionner le sélecteur de fonctions du panneau de commande sur “0 arrêt" et s’assurer que le signal s’éteint.
- Positionner l’interrupteur général de l’installation sur la position “Eteint”.
- Fermer les robinets du combustible et d’arrêt de l’installation thermique.

⚠ **Vider l’installation thermique si elle risque de geler.**

MANUTENZIONE

Gentile Cliente,
Siamo certi di averLe fornito un prodotto che saprà farsi rapidamente apprezzare e che in termini di sicurezza, economia e comfort Le darà risultati importanti.
Controlli spesso il consumo di combustibile e faccia eseguire le manutenzioni da personale professionalmente qualificato.
La griglia che abbiamo predisposto Le consentirà di annotare gli indirizzi e i n° telefonici dei tecnici che operano nel Suo impianto, i consumi di combustibile e gli eventuali interventi effettuati.

GRAZIE

 La manutenzione programmata e preventiva, é essenziale per la sicurezza, il comfort, il rendimento e la durata dell'apparecchio. Essa riduce gli eccessi di consumo, le emissioni inquinanti e mantiene il prodotto affidabile nel tempo.

ENTRETIEN

Cher Client,
Nous sommes certains de vous avoir fourni un produit que vous apprécierez rapidement et qui vous donnera de très bons résultats en termes de sécurité, d'économie et de confort. Nous vous conseillons de contrôler souvent la consommation de combustible et de faire effectuer les opérations de maintenance par un technicien spécialisé. Nous avons prévu une grille qui vous servira à noter l'adresse et le numéro de téléphone des techniciens qui opèrent sur votre installation, les consommations de combustible et les interventions éventuelles effectuées.

MERCI

 **La maintenance programmée et préventive est indispensable pour la sécurité, le confort, le rendement et la durée de l'appareil.
Elle réduit les excès de consommation, les émissions polluantes et garantit la fiabilité du produit.**

DATA - DATE	TIPO DI INTERVENTO - TYPE D'INTERVENTION	TECNICO ESECUTORE - TECHNICIEN EXECUTANT

THERMITAL lavora costantemente per migliorare tutti i modelli da essa prodotti e si riserva di apportare, senza preavviso, tutte le modifiche ritenute necessarie per perfezionare qualità e prestazioni.
THERMITAL si scusa per possibili errori e omissioni dai testi.

THERMITAL travaille constamment pour améliorer tous les modèles qu'elle produit et elle se réserve le droit d'apporter, sans préavis, toutes les modifications considérées nécessaires pour améliorer la qualité et les performances.
THERMITAL vous prie de l'excuser pour les erreurs et les omissions possibles dans les textes.

Via Mussa, 20 Z.I. - 35017 Piombino Dese (PD) - Italia
Tel. 049.9323911 - Fax 049.9323972 - www.thermital.com - email: info@thermital.it

ITALIANO - FRANÇAIS

ESPANOL

página 12 ÷ 23

PORTUGUES

página 12 ÷ 23

ÍNDICE

ÍNDICE

Estimado cliente:
Gracias por haber elegido un producto **Thermital**.
Ha adquirido un producto moderno y eficiente, de elevado valor cualitativo y tecnológico. Este manual constituye parte integrante de él y contiene informaciones y advertencias para evitar usos impropios, erróneos y/o irrazonables. Asegúrese de poderlo consultar rápidamente y, aun en caso de venta, transferencia, cesión mudanza, póngalo a disposición del nuevo usuario, técnico instalador, del personal cualificado y de los técnicos de Thermital. Siga escrupulosamente las indicaciones y las advertencias que contiene ya que han sido preparadas para facilitarle informaciones y consejos con el objetivo de mantener siempre en perfecto estado y en toda seguridad el producto.

EN CASO DE ANOMALÌA NO DUDE EN PEDIR LA INTERVENCIÓN DEL PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO O DEL SERVICIO TÉCNICO DEL FABRICANTE.

En algunas partes del manual se utilizan los siguientes símbolos:
Indican acciones que se tienen que llevar a cabo con especial atención y una adecuada preparación o que no deben realizarse bajo ningún concepto.

Caro Cliente,
obrigado por ter escolhido um produto **Thermital**. Adquiriu um produto moderno e eficiente, de elevada qualidade e tecnologia. Este manual constitui uma parte integrante e contém informações e advertências para evitar utilizações incorrectas e/ou perigosas. Certifique-se de que o tem sempre à mão e, caso o venda, transfira, ceda ou transporte, torne-o acessível ao novo utilizador, ao técnico instalador, ao pessoal qualificado e aos pedidos da Thermital. Siga à risca as indicações e advertências nele contidas, que lhe dão informações e conselhos com o objectivo de manter o produto em perfeito estado de conservação e segurança.

EM CASO DE AVARIA, NÃO HESITE EM RECORRER À INTERVENÇÃO DE PESSOAL PROFISSIONALMENTE QUALIFICADO OU DOS SERVIÇOS TÉCNICOS DA SEDE.

Nalgumas partes do manual, são utilizados os seguintes símbolos:
Estes indicam acções que devem ser levadas a cabo com precaução e uma preparação adequada ou, pelo contrário, acções que não devem ser efectuadas.

ADVERTENCIAS GENERALES

El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto: asegúrese de que siempre está junto al equipo, incluso en caso de cesión a otro propietario o usuario o en caso de montaje en otra instalación. Si el manual se daña o extravía, solicite otro ejemplar al Servicio de Asistencia Técnica de la zona.

La instalación del grupo térmico y cualquier otra operación de asistencia o de mantenimiento tienen que ser realizadas por personal cualificado según las normas en vigor.

Este grupo térmico se tiene que destinar exclusivamente al uso para el que ha sido fabricado. El fabricante declina toda responsabilidad contractual o extracontractual ante daños causados a personas, animales u objetos por errores de instalación, regulación, mantenimiento o uso inadecuado.

Una vez quitado el embalaje, asegúrese de que el contenido esté completo y en buenas condiciones. Si no fuera así, notifíquelo de inmediato a su proveedor.

La salida de la válvula de seguridad del equipo tiene que estar conectada a un sistema adecuado de recogida y descarga. El fabricante del equipo no asumirá ninguna responsabilidad por daños causados al dispararse la válvula de seguridad.

Durante la instalación es necesario informar al usuario de que:
- en caso de que se produzca un escape de agua debe cerrar la llave de paso y avisar inmediatamente al Servicio de Asistencia Técnica
- es preciso verificar de forma periódica que la presión de la instalación hidráulica es superior a 1 bar. En caso de necesidad, sólo puede intervenir personal cualificado del Servicio de Asistencia Técnica
- si no se utiliza la caldera durante un período largo de tiempo es aconsejable que intervenga el Servicio de Asistencia Técnica para efectuar las siguientes operaciones:
  - colocar el interruptor principal del equipo y el general de la instalación en "apagado".
  - Cerrar las llaves de paso del combustible y del agua de los circuitos térmico y sanitario.
  - Si existe el riesgo de que se produzcan heladas, es preciso vaciar los circuitos térmico y sanitario.
- El mantenimiento de la caldera debe efectuarse como mínimo una vez al año, programándolo con el Servicio de Asistencia Técnica.

INSTRUÇÕES GERAIS

Este manual de instruções constitui parte integrante do produto: certifique-se de que se encontra sempre com o aparelho, mesmo em caso de venda ou em caso de uma nova instalação. Se o estragar ou perder, peça uma cópia ao Serviço de Assistência Técnica mais próximo.

A instalação do Grupo Térmico e quaisquer outras intervenções de assistência e de manutenção devem ser efectuadas por pessoal qualificado e conforme às normas em vigor.

Este Grupo Térmico destina-se ao fim para o qual foi expressamente concebido. O fabricante declina qualquer responsabilidade contratual ou extra-contratual em danos causados a pessoas, animais ou objectos, provocados por erros de instalação, regulação, manutenção ou utilização imprópria.

Após ter desembalado o aparelho, verifique se este se encontra completo e em bom estado. Em caso de não conformidade, contacte o revendedor autorizado onde efectuou a compra.

A descarga da válvula de segurança do aparelho deve estar ligada a um sistema de evacuação adequado. O fabricante do aparelho não é responsável por eventuais danos causados pelo accionamento da válvula de segurança.

É necessário, durante a instalação, informar o utilizador que:
- em caso de fugas de água deve desligar a alimentação hídrica e avisar imediatamente o Serviço de Assistência Técnica
- deve verificar periodicamente se a pressão de serviço da instalação hidráulica é superior a 1 bar. Em caso de necessidade, deve chamar o pessoal qualificado do Serviço de Assistência Técnica
- Em caso de não utilização da caldeira durante um longo período, aconselhámos a intervenção do Serviço de Assistência Técnica para efectuar as seguintes operações:
  - Colocar o interruptor principal do aparelho e o geral da instalação em "Desligado"
  - Fechar a torneira do combustível e da água, tanto na instalação térmica como na sanitária
  - Purgar a instalação térmica e sanitária se existir o risco da formação de gelo.
- a manutenção da caldeira deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano e programada atempadamente com o Serviço de Assistência Técnica.

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Se recuerda que el uso de aparatos que funcionan con combustibles, energía eléctrica y agua exige observar algunas reglas fundamentales de seguridad, a saber:

- Queda prohibido el manejo del grupo térmico por parte de niños o de personas inexpertas.
- Es peligroso accionar dispositivos o aparatos eléctricos (como interruptores, electrodomésticos, etc.) si se advierte olor a combustible o a gases de combustión. En caso de pérdida de gas, hay que airear el local, abrir puertas y ventanas, cerrar la llave de paso del gas y ponerse en contacto de forma inmediata con el Servicio de Asistencia Técnica.
- No tocar el grupo térmico con los pies descalzos o alguna parte del cuerpo mojada.
- Antes de efectuar las operaciones de limpieza, desconectar el grupo térmico de la red eléctrica colocando los interruptores bipolar de la instalación y principal del panel de mandos en "OFF".
- Queda prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización y las indicaciones del fabricante.
- No tensar, extraer o torcer los cables eléctricos que salen del grupo térmico, aunque éste se encuentre desconectado de la red eléctrica.
- Se prohíbe cerrar o reducir las aberturas de aireación del local donde está instalado el equipo. Las aberturas de aireación son indispensables para que haya una buena combustión.
- No dejar sustancias inflamables ni envases vacíos de sustancias inflamables en el local en que está instalado el equipo.
- No dejar el embalaje al alcance de los niños.

REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

Recordamos que a utilização de produtos que utilizam combustíveis, energia eléctrica e água obrigam ao cumprimento de regras fundamentais de segurança, entre as quais:

- É proibida a utilização do Grupo Térmico por parte de crianças ou pessoas inexperientes.
- É perigoso accionar dispositivos ou aparelhos eléctricos, tais como interruptores, electrodomésticos, etc., se existirem cheiros a combustível ou de combustão. Em caso de fugas de gás, areje o local, abrindo portas e janelas; feche a torneira geral do gás; peça a intervenção de pessoal qualificado do Serviço de Assistência Técnica.
- Não tocar no Grupo Térmico com os pés descalços ou com partes do corpo molhadas ou húmidas.
- Antes de efectuar operações de limpeza, desligar o Grupo Térmico da rede de alimentação eléctrica posicionando o interruptor bipolar da instalação e o principal do painel de controlo em "OFF".
- É proibido modificar os dispositivos de segurança ou de regulação sem a autorização ou as indicações do fabricante.
- Não puxar, retirar ou torcer os cabos eléctricos fluorescentes do Grupo Térmico antes que esteja desligado da rede eléctrica.
- É proibido tapar ou reduzir as dimensões das aberturas de ventilação do local de instalação. As aberturas de ventilação são indispensáveis para uma combustão correcta.
- Não deixar recipientes e substâncias inflamáveis no local onde está instalado o aparelho.
- Não deixar os elementos da embalagem ao alcance das crianças.

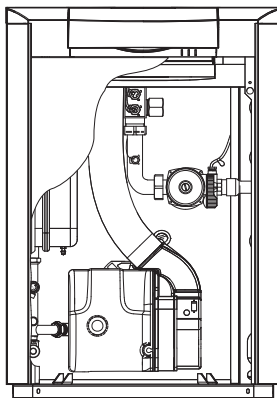
GENERALIDADES

DESCRIPCIÓN

Los grupos térmicos **AQUAWIND RS-RSC** producen agua caliente con una elevada eficacia térmica para sistemas de calefacción. Cada equipo está compuesto por un generador, un quemador monofase, un panel de mandos y circuladores; todos están colocados en el interior de una sólida cubierta. Las características del generador de desarrollo vertical y del quemador permiten lograr prestaciones termotécnicas excepcionales. La amplia cámara de combustión y las dimensiones de las superficies de intercambio aseguran bajas cargas térmicas y poco ruido, con una fiabilidad y una duración elevadas.

GENERALIDADES

DESCRIÇÃO

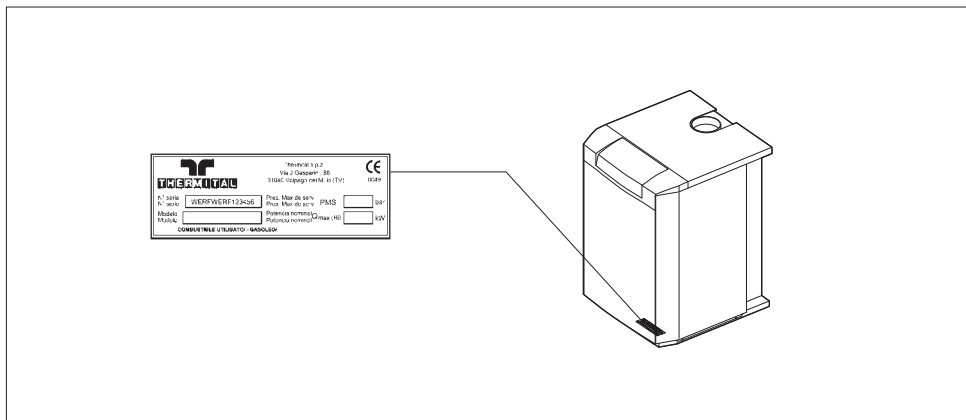
Os grupos térmicos **AQUAWIND RS-RSC** configuramse como aparelhos produtores de água quente de elevada eficiência térmica para instalações de aquecimento. São compostos por um corpo gerador, um queimador monofásico e quadro de controlo e circulador; tudo isto numa sólida estrutura transportável. As características do corpo gerador de evolução vertical edo queimador permitem prestações termotécnicas de primeiro plano. A ampla câmara de combustão e a evolução da superfície de troca garantem baixos valores de carga térmica contribuindo para a fiabilidade e longevidade.

IDENTIFICACIÓN

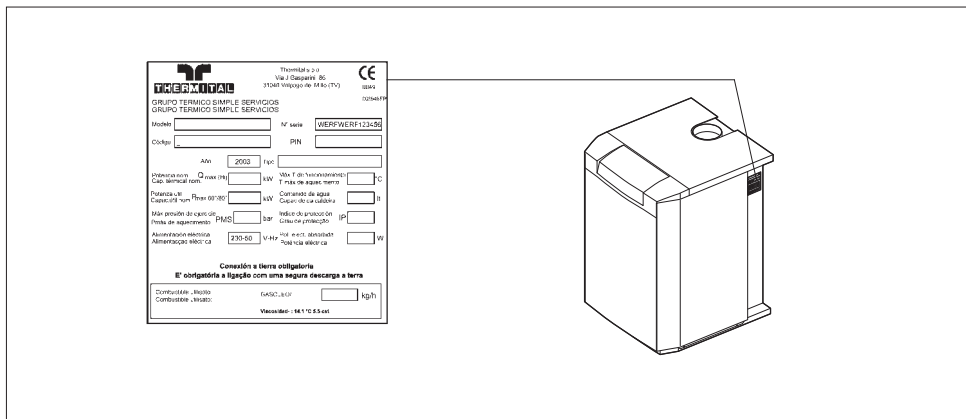
El grupo térmico se pude identificar mediante:

- **Placa de identificación**
  Se encuentra en la parte inferior e incluye el número de identificación, el modelo y la potencia nominal.

IDENTIFICAÇÃO

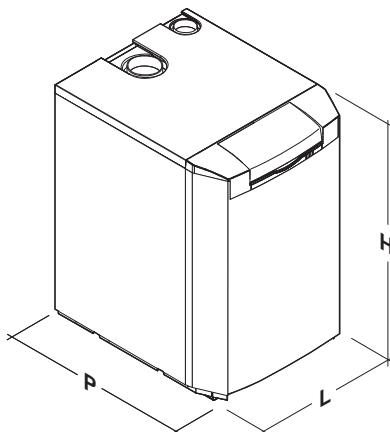
O grupo térmico é identificável através de:

- **Placa de identificação**
  Encontra-se na parte posterior do grupo térmico e contém o número de identificação, o modelo e a potência doméstica.

- **Placa técnica**
  Incluye los datos técnicos y las prestaciones del grupo térmico.

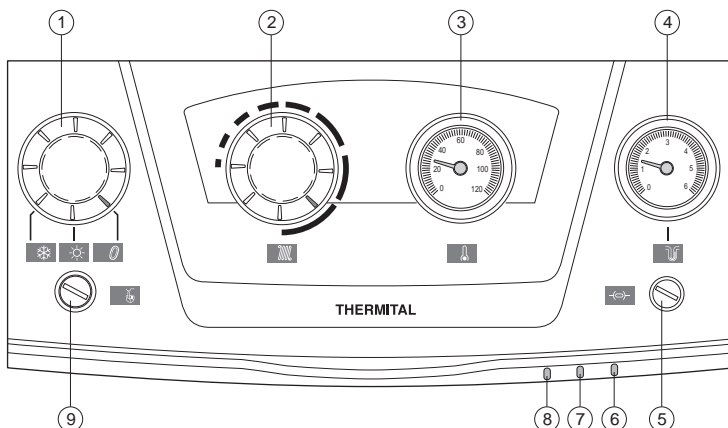
- **Placa Técnica**
  Contém os dados técnicos e as prestações do grupo térmico.

⚠ Para obtener piezas de recambio o realizar operaciones técnicas se requiere la identificación exacta del modelo del equipo al que se destinan. La falta o alteración de la placa, o cualquier otro hecho que comprometa la identificación del producto, dificulta las operaciones de instalación y de mantenimiento.

⚠ O fornecimento de peças e/ou intervenções técnicas obrigam a indicar exactamente a que aparelho se destinam. Alterar ou retirar a Placa de identificação do aparelho ou qualquer outro componente que permita a sua identificação, torna muito mais difícil a qualquer instalação e manutenção.

DIMENSIONES Y PESO

DIMENSÕES E PESO

DESCRIPCIÓN		DESCRIÇÃO
L (mm)	600	L (mm)
P (mm)	740	P (mm)
H (mm)	850	H (mm)
Peso (kg)	125	Poids (kg)

PANEL DE MANDOS

PAINEL DE CONTROLO

1 - **Selector de función**
0 Apagado
❄ Encendido bajo el régimen de INVIERNO
☼ Encendido bajo el régimen de VERANO

2 - **Termostato de la caldera**
Permite programar la temperatura del agua caliente.

3 - **Termómetro de la caldera**
Visualiza la temperatura del agua caliente.

4 - **Manómetro de la caldera**
Visualiza la presión de agua en la instalación de calefacción.

5 - **Portafusible de protección**
Contiene el fusible de protección 6,3 AT.
El fusible de recambio se encuentra en el interior del panel de mandos.

6 - **Indicación de bloqueo al dispararse el termostato de seguridad (roja)**
Se enciende cuando la temperatura de la caldera es demasiado alta y se bloquea.
(Temperatura de la caldera >100°C).

7 - **Indicación de bloqueo del quemador (roja)**
Encendida en caso de bloqueo.

8 - **Indicación de alimentación eléctrica (verde)**
Se enciende para indicar la presencia de corriente.

9 - **Rearme manual del termostato de seguridad**
Permite reactivar el grupo térmico que se ha disparado.
Accesible desatornillando el capuchón de protección.

1 - **Selector de função**
0 Desligado
❄ Aceso em funcionamento de INVERNO
☼ Aceso em funcionamento de VERÃO

2 - **Termóstato da caldeira**
Permite visualizar o valor da temperatura da água de aquecimento.

3 - **Termómetro da caldeira**
Visualiza a temperatura da água de aquecimento.

4 - **Manómetro da caldeira**
Indica a pressão no circuito hidráulico.

5 - **Porta-fusíveis de protecção**
Contém o fusível de protecção 6,3 AT.
O fusível de substituição é colocado no interior do painel de comando.

6 - **Indicador do bloco para accionamento do termóstato de segurança (vermelho)**
Acende-se caso exista um bloqueio provocado pela temperatura excessiva da água na caldeira.
(Temperatura da caldeira >100°C).

7 - **Indicador bloco queimador (vermelho)**
O indicador acende-se em caso de bloqueio do queimador.

8 - **Indicador de alimentação eléctrica (verde)**
Acende-se para indicar a presença de alimentação eléctrica.

9 - **Rearmamento manual do termóstato de segurança**
Permite reactivar o GRUPO TÉRMICO após o accionamento do termóstato de segurança.
É possível alcançá-lo retirando a tampa de protecção.

PRIMERA PUESTA EN SERVICIO

Tras haber efectuado las operaciones de preparación para la puesta en servicio es necesario:

- Ajustar el termostato ambiente a la temperatura deseada (~ 20° C) o bien, si el equipo está dotado de programador, comprobar que éste haya sido activado y correctamente programado (~ 20° C)

- Poner el interruptor general de la instalación en "encendido"

- Poner el termostato de la caldera aproximadamente a la mitad del sector identificado con el tramo más largo.

- Poner el selector de función en "**a** invierno" y comprobar que se enciende la señal.

El grupo térmico arrancará y permanecerá en funcionamiento hasta que alcance la temperatura programada.

Si se verifica alguna anomalía en el encendido o en el funcionamiento, el grupo térmico realiza una PARADA CON BLOQUEO (se enciende la luz roja del panel de mandos).

PRIMEIRA UTILIZAÇÃO

Após ter efectuado as operações de preparação para a primeira utilização, para colocar o grupo térmico em serviço é necessário o seguinte:

- Regular o termóstato de ambiente para a temperatura desejada (~20 °C) ou então, se a instalação possuir um programador horário ou de termoregulação, certificar-se de que está "activado" e regulado (~20 °C).

- Posicionar o interruptor geral da instalação em "Ligado".

- Posicionar o termóstato da caldeira a cerca de metade do sector identificado com o traço mais longo.

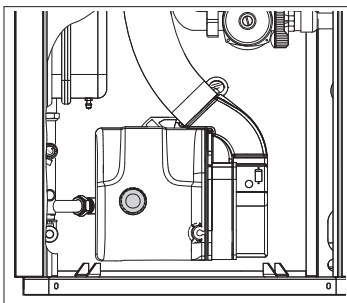
- Posicionar o selector de funções em “**a** inverno” e verificar o acendimento dos indicadores.

O grupo térmico efectuará a fase de colocação em funcionamento e permanecerá a funcionar até que a temperatura regulada seja atingida.

Em caso de anomalias de acendimento ou de funcionamento, o grupo térmico efectuará uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" e o indicador vermelho do painel de controlo acende-se.

⚠ Tras una PARADA CON BLOQUEO, es necesario dejar pasar 30 segundos antes de volver a poner el equipo en funcionamiento.

Para restablecer las condiciones de arranque, pulse la "tecla de desbloqueo" del quemador. Espere a que se ejecute nuevamente toda la fase de arranque hasta el encendido de la llama.

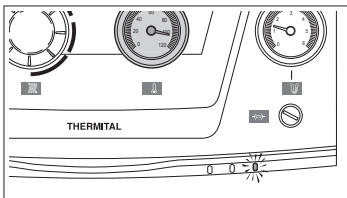
IMPORTANTE
El quemador, antes de realizar la preventilación, precalentará el combustible durante 2 minutos y medio.

⚠ Após uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" aguarde cerca de 30 segundos antes de restabelecer as condições de funcionamento.

Para restablecer as condições de arranque, prima o "botão/indicador" de desbloqueio do queimador. Aguarde até que toda a fase de arranque seja novamente executada e até que a chama se acenda.

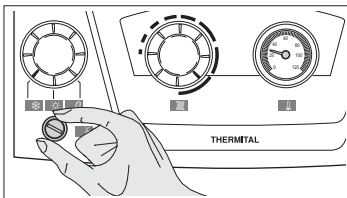
IMPORTANTE
O queimador antes de ligar-se em pré-ventilação efectuará o pré-aquecimento do combustível durante cerca de 2 minutos e meio.

⚠ Si se enciende la señal del panel de mandos, significa que se ha disparado el termostato de seguridad (T>100°C).

Para restablecer las condiciones de arranque:

- Espere a que la temperatura del grupo térmico sea inferior a 80°C.
- Extraiga el capuchón del termostato de seguridad.
- Pulse el rearme manual utilizando con cuidado una herramienta adecuada.
- Espere a que se realicen las fases de precalentamiento del combustible y puesta en marcha hasta que se encienda la llama.

⚠ O accionamento do termóstato de segurança é indicado no painel de comando (T>100°C).

Para restablecer as condições de arranque:

- Aguardar até que a temperatura na caldeira desça abaixo dos 80°C
- Remover a tampa do termóstato de segurança
- Premir a válvula de rearmamento manual utilizando, com cautela, um utensílio adequado
- Aguardar até que sejam efectuadas as fases de pré-aquecimento do combustível e arranque até ao acendimento da chama.

APAGADO TEMPORAL

En caso de ausencias breves (fines de semana, viajes cortos, etc.), y con una temperatura exterior superior a CERO, proceda del modo siguiente:

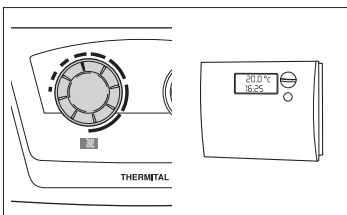
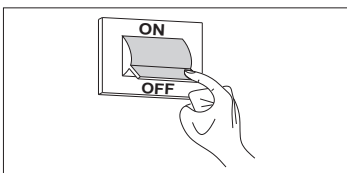
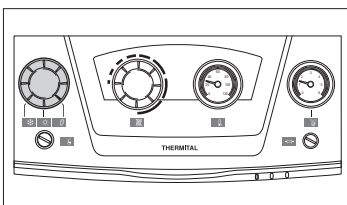
- Coloque el selector de función en "**c** apagado" y compruebe que se apaga la señal

- Coloque el interruptor general de la instalación en "apagado".

⚠ Si la temperatura exterior puede ser inferior a CERO (peligro de heladas) el procedimiento anterior NO SE DEBE REALIZAR.

En ese caso será necesario:

- Poner el termostato de la caldera aproximadamente a la mitad del sector identificado con el tramo más largo.

- Regular el termostato ambiente a un valor de aproximadamente 10°C o activar el programa antihielo.

PARAGEM TEMPORÁRIA

Em caso de ausências temporárias, durante o fim-de-semana ou viagens curtas, etc. e com temperaturas externas superiores a ZERO, seguir o procedimento indicado em baixo:

- Colocar o selector de funções em "c desligado" e verificar se os indicadores se apagam.

- Colocar o interruptor geral da instalação em "desligado".

⚠ Se a temperatura exterior pode descer abaixo de ZERO (perigo de gelo) o procedimento acima descrito NÃO DEVE ser efectuado.

É necessário assim:

- Posicionar o termóstato da caldeira a cerca de metade do sector identificado com o traço mais longo.

- Regular o termóstato de ambiente para um valor de cerca de 10°C ou activar o programa antigelo.

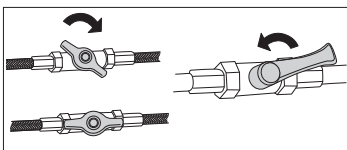
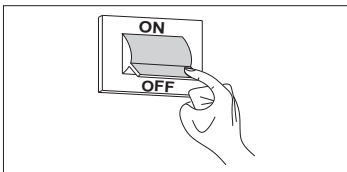
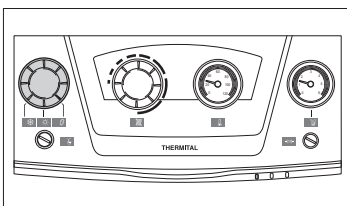
APAGADO DURANTE UN LARGO PERIODO DE TIEMPO

Si la caldera no se va a utilizar durante un tiempo prolongado, es preciso efectuar las siguientes operaciones:

- Coloque el selector de función en "**c** apagado" y compruebe que se apaga la señal

- Coloque el interruptor general de la instalación en "apagado"

- Cierre las llaves de paso del combustible y del grupo térmico.

⚠ **Si existe el riesgo de que se produzcan heladas, es preciso vaciar el circuito térmico.**

PARAGEM DURANTE LONGOS PERÍODOS

Se o grupo térmico não for utilizado durante um longo período, é necessário efectuar as seguintes operações:

- Colocar o selector de funções em "c desligado" e verificar se os indicadores se apagam.

- Colocar o interruptor geral da instalação em "desligado".

- Fechar as torneiras de combustível e de paragem da instalação térmica.

⚠ **Purgar a instalação térmica se existir o risco da formação de gelo.**

MANTENIMIENTO

Estimado cliente:
Estamos seguros de haberle suministrado un producto que rápidamente apreciará y que en cuanto a seguridad, economía y confort obtendrá unos excelentes resultados.
Aconsejamos controlar con cierta frecuencia el consumo de combustible y haga realizar las operaciones de mantenimiento por personal profesionalmente cualificado.
La "agenda" que figura abajo le permitirá anotar las direcciones y los números telefónicos de los técnicos que operan en su instalación, los consumos de combustible y las intervenciones eventuales efectuadas.

 El mantenimiento programado y preventivo es esencial para la seguridad, el confort, el rendimiento y la duración del aparato. Reduce los excesos de consumo, las emisiones contaminantes y garantiza la fiabilidad del producto a lo largo del tiempo.

MANUTENÇÃO

Prezado cliente,
Temos certeza que o produto oferecido lhe dará satisfações em termos de segurança, economia e conforto.
Controle amiúde o consumo de combustível e confie as operações de manutenção a pessoal profissionalmente qualificado.
O esquema predisposto permite anotar os endereços e n.º de telefone dos técnicos no seu aparelho, o consumo de combustível e as eventuais intervenções efectuadas.

 A manutenção programada e preventiva, é uma condição essencial para garantir a segurança, conforto, rendimento e duração do aparelho; além disso reduz o consumo energético, as emissões poluentes e mantém o produto no transcorrer do tempo.

FECHA - DATA	TIPO DE INTERVENCION - TIPO DE INTERVENÇÃO	TECNICO EJECUTOR - TÉCNICO RESPONSÁVEL

THERMITAL trabaja constantemente para mejorar todos los modelos que produce y se reserva el derecho de llevar a cabo, sin previo aviso, todas las modificaciones que considere necesarias para perfeccionar cualidades y T prestaciones.
THERMITAL se disculpa por posibles errores u omisiones de los textos.

Considerando que a política da **THERMITAL** é de contínuo melhoramento de seus produtos, as características técnicas podem ser modificadas a qualquer momento sem que o fabricante incorra na obrigação de avisá-las previamente.
Desculpamo-nos por erros e omissões nos textos.

Via Mussa, 20 Z.I. - 35017 Piombino Dese (PD) - Italia
Tel. 049.9323911 - Fax 049.9323972 - www.thermital.com - email: info@thermital.it